

Záhada zářivého oka

**Das Geheimnis des
Funkelnden Auges**

**Die tschechische Hörspieladaption von
The Mystery of the Fiery Eye**

(Die drei ??? und der Fluch des Rubins)

Záhada zářivého oka (1992)

(...)

Robert Arthur. Hra pro mládež podle románu The Mystery Of The Fiery Eye (Tři pátrači). Dramatizace Radoslav Lošťák. Hudební spolupráce Iva Valentová. Zvuk Roman Špála. Záznam a střih Dana Vondrková. Asistentka režie Lidmila Čáslavská. Dramaturg Ivan Hejna. Režie Maria Křepelková.

Osoby a obsazení: Jupiter Jones (Jiří Ployhar), Bob Andrew (Mikuláš Křepelka), Petr (Marek Brath), Gus August, mladík pátrající po dědictví (Bronislav Kotiš), Harry Jones, majitel bazaru (Vladimír Brabec), Matylida Jonesová, jeho žena (Blanka Bohdanová), Hugo, podvodník (Miroslav Středa), Charlie, jeho společník (Ivan Gübel), Louis, jeho společník (Alois Švehlík), Rama Randur, tajuplný Ind (Stanislav Fišer), Horác August, zámožný gentleman (Otakar Brousek st.), Samuel Jackson, komorník (Oldřich Vlach), Petersonová, zákaznice (Hana Středová) a Susanne, dívčí hlas v telefonu (Sabina Středová).

Natočeno v roce 1992 (37 min.). Repríza 29. 10. 2011 (ČRo 2 Praha, 13:04 h); 20. 9. 2014 (ČRo 2 Praha, 13:04 h.); 23. 4. 2016 (ČRo 2 Praha, 13:04 h.).

(...)

Das Geheimnis des Funkelnden Auges (1992)

(...)

Robert Arthur. Ein Hörspiel für Jugendliche nach dem Roman The Mystery Of The Fiery Eye. Drehbuch: Radoslav Lošťák. Musikalische Mitarbeit: Iva Valentová. Ton: Roman Špála. Aufnahme und Schnitt: Dana Vondrková. Regieassistentz: Lidmila Čáslavská. Dramaturg: Ivan Hejna. Regie: Maria Křepelková.

Personen und Besetzung: Jupiter Jones (Jiří Ployhar), Bob Andrew (Mikuláš Křepelka), Petr (Marek Brath), Gus August, der junge Mann auf der Suche nach seinem Erbe (Bronislav Kotiš), Harry Jones, der Besitzer des Basars (Vladimír Brabec), Matylida Jones, seine Frau (Blanka Bohdanová), Hugo, ein Schwindler (Miroslav Středa), Charlie, sein Gefährte (Ivan Gübel), Louis, sein Gefährte (Alois Švehlík), Rama Randur, ein geheimnisvoller Inder (Stanislav Fišer), Horác August, ein wohlhabender Herr (Otakar Brousek sen.), Samuel Jackson, der Butler (Oldřich Vlach), Ms. Peterson, eine Kundin (Hana Středová) und Susanne, Mädchenstimme am Telefon (Sabina Středová).

Aufgenommen 1992 (37 Min.). Wiederholt am 29. Oktober 2011 (ČRo 2 Prag, 13:04 Uhr); 20. September 2014 (ČRo 2 Prag, 13:04 Uhr); 23. April 2016 (ČRo 2 Prag, 13:04 Uhr).

(...)

Quellen:

<http://mluveny.panacek.com/rozhlasove-hry/9026-zahada-zariveho-oka-1992.html>

(abgerufen am 5.12.2021)

<https://www.youtube.com/watch?v=psmaMZnFD6A>

(abgerufen am 5.12.2021)

Transkribiert von Anna Polanská und Matthias Hausner

übersetzt mit Hilfe von www.DeepL.com/Translator (kostenlose Version)

Anmerkung d. Übers.: Im Vergleich zum englischen Original wurde in der tschechischen Hörspieladaption die Handlung sowie die Namen einiger handelnder Personen leicht geändert. Um einen Eindruck über die Anpassungen am tschechischen Hörspiel auch in der Übersetzung zu vermitteln, wurden auch die tschechischen Personennamen und Ortsnamen (anstelle der Namen aus Leonore Puscherts deutscher Übersetzung) übernommen (z.B. Funkelndes statt Feuriges Auge, Herr Horác August statt Mr Horatio August, Zifferblatt-Tal statt Mittags-Canyon. Jede Seite enthält eine Szene des Hörspiels, zunächst auf tschechisch, dann auf der folgenden Seite auf deutsch. Zum besseren Vergleich empfiehlt sich eine doppelseitige Ansicht.

Über Hinweise und Korrekturen (bitte an [m dot hausner at protonmail dot com](mailto:m_dot_hausner_at_protonmail_dot_com)) freuen wir uns.

(hudba)

Hugo: Lhůta dneska večer končí.

Charlie: Vy jste si myslel že nepřijdeme, co?

Louis: Žádný dlouhý kecý. Kde je zářivé oko?

Horác: To Vám nikdy neřeknu.

Louis: Já ho sejmu.

Hugo: Nech tu pistoli, Louisi. Pan August si to ještě rozmyslí. Dotáhnu sem toho komorníka.

Charlie: Tady je.

Louis: Mlčí jako zařezanej.

Jackson: Protože o zářivém oku nic nevím.

Louis: Ty si ještě rád vzpomeneš.

Jackson: Pane, prosím Vás, všechno jim řekněte nebo zemřete. Vždyť jsou to zabijáci!

Louis: Chytřej, komorník.

Horác: Já níc nevím, věřte mi prosím Vás.

Hugo: Slyšel jste, pane Auguste. Zářivé oko výměnou za vaše životy.

Horác: Já s vyděrači nejednám.

Hugo: To je vaše poslední slovo?

Horác: Nepochybně.

Jackson: Pane proboha jde o život.

Horác: Nikdy jim to neřeknu!

Louis: Když nikdy, tak nikdy!

(sténání)

Hugo: Co si to udělal, ty blbče? Vždyť tys ho zabil! Od koho se teď dovíme o zářivém oku?

Louis: Neměl být tak tvrdohlavej.

Charlie: Mrtvolu nechte ležet. Komorníka svažte a odveďte do auta, pořádně ho zmáčkneme.

Hugo: A hod'te sebou!

Louis: Neboj! V tomhle zapomenutým údolí chcipl pes. A v celým baráku není živá duše!

(hudba)

(Musik)

Hugo: Die Frist läuft heute Abend ab.

Charlie: Sie haben wohl gedacht, dass wir nicht kommen, was?

Louis: Kein langes Geschwafel. Wo ist das Funkelnde Auge?

Horác: Das werde ich Ihnen nie sagen.

Louis: Ich leg ihn um.

Hugo: Lass deine Pistole stecken, Louis. Herr August wird seine Meinung ändern. Ich rufe den Butler her.

Charlie: Da ist er.

Louis: Er schweigt, als hätte es ihm die Sprache verschlagen.

Jackson: Weil ich nichts über ein Funkelndes Auge weiß.

Louis: Du wirst dich noch gern daran erinnern.

Jackson: Sir, bitte, sagen Sie ihnen alles, oder Sie werden sterben. Das sind Killer!

Louis: Schlau, Butler.

Horác: Ich weiß nichts, bitte glauben Sie mir.

Hugo: Sie haben es gehört, Herr August. Das Funkelnde Auge im Tausch gegen Ihr Leben.

Horác: Ich gebe mich nicht mit Erpressern ab.

Hugo: Ist das Ihr letztes Wort?

Horác: Ohne jeden Zweifel.

Jackson: Es geht um Ihr Leben, um Himmels willen.

Horác: Ich werde es Ihnen nie sagen!

Louis: Dann eben nicht!

(Schuss)

(Horác stöhnt)

Hugo: Was hast du getan, du Idiot? Du hast ihn umgebracht! Von wem werden wir jetzt etwas über das Funkelnde Auge erfahren?

Louis: Er hätte nicht so stur sein sollen.

Charlie: Lass die Leiche liegen. Fessele den Butler und bring ihn zum Auto, damit wir ihn richtig ausquetschen können.

Hugo: Und beeilt euch!

Louis: Mach dir keine Sorgen! In diesem vergessenen Tal liegt der Hund begraben. Und im ganzen Haus gibt es keine Menschenseele!

(Musik)

(zvonek, zvuk dveří od auta)

Matylda: Konečně jdeš, Harry. Dovezl jsi něco nového pro náš bazar?

Harry: Dvacet zachovalých zahradních židlí, a jedno překvapení.

Matylda: To jsem zvědavá. A co že jdeš tak pozdě?

Harry: Stavil jsem se v ciferníkovém údolí.

Matylda: Proboha. Tam co se před tejdnem stala ta vražda.

Harry: Jo jo jo, ten barák po starým Augustovu byl zadlužený, tak se tam vyprodávaly starý krámy.

Matylda: Vrahy pořád ještě nemají, a ty tam jedeš nakupovat? Zbláznil ses?!

Harry: Dostal jsem tam lacino desítku byst slavných mužů. Třeba to lidi koupí do zahrádek!

Matylda: S tebou si užiju. Jupiterě!

Jupiter: Co chceš, teto?

Matylda: Pomůžeš strýci vyložit dodávku.

Jupiter: Jasně, je tady se mnou Petr a Bob! Uděláme řetěz.

Harry: A teď to slíbený překvapení. Kluci, přivezl jsem vám kamaráda.

Jupiter: Kde je?

Harry: V kabině dodávky. Je trochu přestrašenej a nemá kde spát. Tak jsem ho vzal k nám.

Jupiter: A z čeho je prestrašenej?

Harry: Pan August, co ho zavraždili v ciferníkovém údolí byl jeho strejček.

Matylda: No to je hrůza! Tys k nám ke všemu přivezl Augustova synovce!

Harry: Jmenuje se August August.

(hudba)

(Türglocke, Autotürgeräusch)

Matylda: Endlich kommst du, Harry. Hast du etwas Neues für unseren Gebrauchtwarenhandel mitgebracht?

Harry: Zwanzig gut erhaltene Gartenstühle, und eine Überraschung.

Matylda: Da bin bin neugierig. Und warum bist du so spät dran?

Harry: Ich habe im Ziffernblatt-Tal vorbeigeschaut.

Matylda: Oh Gott! Dort ist vor einer Woche der Mord passiert.

Harry: Ja, ja, ja, das Haus von August war mit Schulden belastet, also haben sie die alten Sachen verkauft.

Matylda: Sie haben die Mörder immer noch nicht, und du gehst dort einkaufen? Bist du verrückt?!

Harry: Ich habe dort ein Dutzend Büsten berühmter Männer für wenig Geld bekommen. Vielleicht kaufen die Leute sie für ihre Gärten!

Matylda: Du machst mir Spaß. Jupiter!

Jupiter: Was willst du, Tante?

Matylda: Du hilfst deinem Onkel beim Ausladen des Lieferwagens.

Jupiter: Geht klar, Petr und Bob sind auch hier! Lasst uns eine Kette bilden.

Harry: Und nun die versprochene Überraschung. Jungs, ich habe euch einen Freund mitgebracht.

Jupiter: Wo ist er?

Harry: In der Fahrerkabine des Lieferwagens. Er hat ein bisschen Angst und keinen Platz zum Schlafen. Also habe ich ihn zu uns nach Hause gebracht.

Jupiter: Wovor hat er Angst?

Harry: Herr August, derjenige, der im Ziffernblatt-Tal ermordet wurde, war sein Onkel.

Matylda: Das ist ja furchtbar! Du hast Augusts Neffen zu uns gebracht!

Harry: Sein Name ist August August.

(Musik)

Harry: Gusi! Tohle je můj synovec Jupiter, a tohle jsou jeho spolužáci, říkají si tři pátrači.
Gus: Ahoj kluci, já jsem Gus.
Bob: Já Bob.
Petr: Já Petr.
Jupiter: No, a já jsem Jupiter.
Harry: V mém skladu jsi v naprostém bezpečí, Gusi. A tihle tři ... ti umějí držet jazyk za zuby.
Gus: Jsem Vám moc vděčný, pane Jonesi.
Harry: Kluci ti půjčí spacák, abys tady mohl přenocovat, no. A já už teď musím jít.
(dveře se zavřou)
Gus: Potřeboval bych pomoc. Ale jestli fakt dokážete mlčet.
Bob: Na to se můžeš spolehnout.
Gus: Jde o dopis. Je od mého strýce Augusta. Zřejmě už věděl o nebezpečí, které mu hrozí a tak ho napsal trochu záhadně.
Bob: Přečteš nám ho?
(Gus se nadechne a čte)
Gus: Augustu Augustovi, mému synovci: August je tvoje jméno. August je tvoje budoucí štěstí. Slunce nad nejvyšším vrcholkem a stín z doby tvého narození tě povedou. Rozhodující je však přesný čas. Význam těchto slov je určený jen tobě, aby jiní nenašli co ti patří. Bude-li věc ukradená, zlo se bude šířit dál. Muže být jen darována nebo prodána. Tvůj strýc August.
Dole je připsáno, že ten dopis mám dostat nejpozději prvního srpna. A taky jsem ho tak dostal.
Bob: Takže před týdnem.
Jupiter: Máš pro to nějaký vysvětlení?
Gus: Ne. Možná jako pozdrav k narozeninám. Ale já jsem se stejně narodil až osmého srpna.
Bob: V kolik hodin?
Gus: Ve dvě odpoledne. Proč?
Bob: Jen tak. Kdys viděl strýčka Augusta naposledy?
Gus: Jako úplně malej kluk. Posílal mi pohlednice, hodně cestoval, hlavně po Indii. Ale v posledních letech jsme už on něm nevěděli vůbec nic. Až do té doby, než ho tady zavraždili.
Jupiter: Můj strýc říkal, že máš z něčeho strach?
Gus: Když mě pan Jones naložil do kabiny, vystartovala za námi tmavomodrá fordka. Sledovala nás až sem.
Jupiter: To může být náhoda. Všiml sis řidiče tý fordky, Gusi?
Gus: Jo, fousatej chlap v černých brýlích.
Petr: Už jsi ho někdy viděl?
Gus: Ani omylem.
Jupiter: Kde tě vlastně můj strýc naložil?
Gus: Kde jinde než před tím opuštěným domem strýce Augusta.
Petr: Byl jsi uvnitř?
Gus: Pátrání v baráku bylo ukončeno. Nezbylo tam vůbec nic. Kam se to všechno podělo ví Bůh.
Jupiter: Až na ty bysty, který koupil můj strejda ve výprodeji. Ty jsou tady. A ty myslíš, že by mohly bejt k něčemu dobrý? To musím zjistit, než je rozprodají.
Gus: Tak je to jediný od čeho můžeme začít.

(hudba)

Harry: Gus! Das ist mein Neffe Jupiter, und das sind seine Kameraden, die drei Detektive.
Gus: Hallo, Leute, ich bin Gus.
Bob: Ich bin Bob.
Petr: Ich bin Petr.
Jupiter: Na, und ich bin Jupiter.
Harry: In meinem Lagerhaus bist du absolut sicher, Gus. Und diese drei... die können dichthalten.
Gus: Ich bin Ihnen sehr dankbar, Herr Jones.
Harry: Die Jungs werden dir einen Schlafsack leihen, in dem du die Nacht verbringen kannst. Und jetzt muss ich gehen.
(Tür schließt sich)
Gus: Ich könnte etwas Hilfe gebrauchen. Aber nur wenn Ihr wirklich schweigen könnt.
Bob: Darauf kannst du dich verlassen.
Gus: Es geht um den Brief. Es ist von meinem Onkel August. Offenbar wusste er bereits um die Gefahr, in der er sich befand, und schrieb deshalb etwas kryptisch.
Bob: Liest du ihn uns vor?
(Gus holt tief Luft und liest)
Gus: "An August August, meinen Neffen: August ist dein Name. August ist dein zukünftiges Glück. Die Sonne über dem höchsten Gipfel und der Schatten aus der Zeit deiner Geburt werden dich leiten. Aber der genaue Zeitpunkt ist entscheidend. Die Bedeutung dieser Worte ist nur für dich, damit andere nicht finden, was dir gehört. Wenn der Gegenstand gestohlen wird, wird sich das Böse weiter ausbreiten. Es kann nur verschenkt oder verkauft werden. Dein Onkel August."
Darunter steht, dass ich das Schreiben spätestens am ersten August erhalten soll. Und da habe ich es auch bekommen.
Bob: Also vor einer Woche.
Jupiter: Hast du eine Erklärung dafür?
Gus: Nein. Vielleicht ist es so was wie ein Geburtstagsgruß. Ich bin allerdings erst am achten August geboren.
Bob: Um wieviel Uhr?
Gus: Zwei Uhr nachmittags. Warum?
Bob: Nur so. Wann hast du Onkel August das letzte Mal gesehen?
Gus: Als ganz kleiner Junge. Er schickte mir immer Postkarten und reiste viel, vor allem nach Indien. Aber in den letzten Jahren wussten wir nichts über ihn. Bis er hier ermordet wurde.
Jupiter: Mein Onkel sagte, du hättest vor etwas Angst?
Gus: Als Herr Jones mich in die Fahrerkabine steigen ließ, fuhr ein dunkelblauer Ford hinter uns her. Er ist uns hierher gefolgt.
Jupiter: Das könnte Zufall sein. Konntest du erkennen, wie der Fahrer des Fords aussah, Gus?
Gus: Ja, ein bärtiger Typ mit einer schwarzen Brille.
Petr: Hattest du ihn schon einmal vorher gesehen?
Gus: Ausgeschlossen.
Jupiter: Wo hat dich dein Onkel eigentlich aufgegebelt?
Gus: Wo sonst als vor dem verlassenen Haus von Onkel August.
Petr: Warst du drinnen?
Gus: Die Durchsuchung des Hauses ist abgeschlossen. Es ist nichts mehr übrig. Gott weiß, wo das alles hin ist.
Jupiter: Abgesehen von den Büsten, die mein Onkel im Ausverkauf erworben hat. Sie sind genau hier. Und du glaubst, dass sie zu etwas gut sind? Das muss ich herausfinden, bevor wir sie verkaufen.
Gus: Das ist der einzige Punkt, wo wir ansetzen können.

(Musik)

(zvonek)

Harry: No, to je dobře že jdeš, Jupiterere. Potřebuju aby ses na chvíli postavil za pult.

Jupiter: Kolik těch byst se zatím prodalo?

Harry: (přemýšlí) Čtyři. (smích) Většinou na zahrádku.

Jupiter: A víš koho ty bysty představovaly?

Harry: No tak já jsem prodával Shakespeara a Augusta Polského. Co prodala teta nevím.

Jupiter: Říkáš Augusta? A kdo ho koupil?

Harry: Nějaká starší paní.

Jupiter: Znáš ji?

Harry: Ne, ne, vůbec ne. A teď se nehni od pultu. Zavezu zákazníkovi zahradní židle. A doneste sem další bysty, kus je za pět dolarů, jasný?

Jupiter: Jako den.

Harry: Tak, se číň.

(zvonek)

Jupiter: Kluci.

Bob: Neseme další bysty.

Jupiter: Jedna z těch prodanejch představovala Augusta, chápete?

Bob: No jo, máš pravdu. V dopise je přece věta: August je tvé budoucí štěstí.

Gus: Ty si Jupiterere myslíš že je v té bystě něco ukrytý?

Petr: Možná.

Jupiter: Kluci, honem. Koukněte se na toho člověka v autě před krámem.

Petr: Nějákej Ind, ne?

Gus: Proboha.

Bob: Co tě tak vyděsilo?

Gus: Řeknu vám to až ten člověk odejde.

Petr: Podívejte. Ten Ind má na čele namalovaný tři tečky.

Jupiter: Tak je to on. A jde rovnu do krámu!

(zvonek)

Randur: Ty tady chlapče prodáváš?

Jupiter: Ano, pane.

Randur: A co ten chlapec za tebou neviděli jsme se už?

Gus: Ne, určitě ne.

Randur: Nejsi náhodou syn Horáci Augusta?

Gus: Ne, to rozhodně ne.

Randur: Vlastně, vypadáš přesně jako on.

Jupiter: Co byste si přál, pane...?

Randur: Slyšel jsem že tady máte nějaké bysty z výprodeje z toho opuštěného domu, ve kterém se odehrála ta vražda.

Jupiter: Stojí před Vámi.

Rbandur: Velmi pěkné. Nemáte jich víc?

Jupiter: Už jen šest.

Randur: Chceš říct, že jste už nějaké prodali?

Jupiter: Čtyři.

Randur: A koho ty prodané představovaly?

Jupiter: Mhhh...Nevím.

Randur: Nevíš. Ani když ti ukážu tady ten skvělý indický nůž? Je velmi ostrý.

Jupiter: Ne! Nevím!

Randur: Tak rychle. Nemám čas!

Jupiter: Možná že jeden je - jeden Shakespeara.

Randur: A další?

Jupiter: Kdybych si jen vzpomněl.

Randur: Tak, bude to?

Jupiter: Možná že Augusta...Augusta nějakého.

Randur: Augusta...Pravě toho bych chtěl! Mluv, tak mluv, nebooo....

Jupiter: Koupila... tu sochu koupila nějaká paní.

Randur: Znáš ji? Ale nelži!

Jupiter: Neznám. Ne, opravdu ji neznám.

Randur: Když mi zjistíš jméno a adresu dostaneš padesát dolarů, ale nesnaž se mě podvést.

Nikdo neumí pracovat s nožem tak rychle jako já...tady je moje navštívenka.

(hudba)

(auto odjíždí)

(Türglocke)

Harry: Gut, dass du kommst, Jupiter. Bitte stell dich doch vorübergehend hinter die Verkaufstheke.

Jupiter: Wie viele dieser Büsten wurden bisher verkauft?

Harry: (denkt nach) Vier. (lacht) Hauptsächlich für den Garten.

Jupiter: Und weißt du, wen die Büsten darstellen?

Harry: Nun, ich habe Shakespeare und August von Polen verkauft. Was deine Tante verkauft hat, weiß ich nicht.

Jupiter: August, sagtest du? Und wer hat sie gekauft?

Harry: Eine alte Dame.

Jupiter: Kennst du sie?

Harry: Nein, nein, überhaupt nicht. Beweg dich nicht von der Theke weg. Ich bring die Gartenstühle zum Kunden. Und ihr bringt noch weitere Büsten her, das Stück köstet fünf Dollar, klar?

Jupiter: Wie Kloßbrühe.

Harry: Und jetzt raus mit dir.

(Glocke läutet)

Jupiter: Leute.

Bob: Wir bringen weitere Büsten.

Jupiter: Einer der verkauften stellte August dar, wusstest du das?

Bob: Ja, du hast Recht. Es gibt einen Satz im Brief: August ist dein zukünftiges Glück.

Gus: Glaubst du, dass in dieser Büste etwas versteckt ist, Jupiter?

Petr: Vielleicht.

Jupiter: Leute, kommt mal. Seht euch den Mann in dem Auto vorm Laden an.

Petr: Könnte ein Inder sein, ne?

Gus: Oh Gott.

Bob: Wovor hast du solche Angst?

Gus: Ich sage es euch, wenn der Mann weg ist.

Petr: Schau. Dieser Inder hat drei Punkte auf die Stirn gemalt.

Jupiter: Er ist es also. Und er kommt direkt in den Laden!

(Türglocke)

Randur: Bist du hier der Verkäufer, Junge?

Jupiter: Ja, Sir.

Randur: Was ist mit dem Jungen hinter dir? Haben wir uns nicht schon einmal gesehen?

Gus: Nein, definitiv nicht.

Randur: Du bist nicht der Sohn von Horác August, oder?

Gus: Nein, bestimmt nicht.

Randur: Eigentlich siehst du genau so aus wie er.

Jupiter: Was möchten Sie, Sir...?

Randur: Ich habe gehört, dass ihr hier ein paar Büsten habt aus dem Ausverkauf des verlassenen Hauses, in dem der Mord geschah.

Jupiter: Sie stehen direkt vor Ihnen.

Randur: Sehr schön. Habt ihr nicht mehr?

Jupiter: Nur noch sechs.

Randur: Du meinst, ihr habt schon welche verkauft?

Jupiter: Vier.

Randur: Und wen haben die verkauften Exemplare dargestellt?

Jupiter: Mhhh...ich weiß nicht.

Randur: Du weißt es nicht. Auch wenn ich dir dieses tolle indische Messer hier zeige? Es ist sehr scharf.

Jupiter: Nein! Ich weiß es nicht!

Randur: Sag schnell. Ich habe keine Zeit!

Jupiter: Vielleicht gibt es eine - eine von Shakespeare.

Randur: Und außerdem?

Jupiter: Wenn ich mich nur erinnern könnte.

Randur: Also, wird das noch was?

Jupiter: Vielleicht August... August soundso.

Randur: August... Das ist es, was ich will! Red schon, rede, ooder...

Jupiter: Sie kaufte... die Statue wurde von einer Dame gekauft.

Randur: Kennst du sie? Aber lüg nicht!

Jupiter: Ich kenne Sie nicht. Nein, ich kenne sie wirklich nicht.

Randur: Wenn du mir den Namen und die Adresse herausfindest, bekommst du fünfzig Dollar, aber versuch nicht, mich zu betrügen. Niemand kann so schnell mit dem Messer umgehen wie ich...hier ist meine Karte.

(Musik)

(Auto fährt weg)

Gus: Ukaž to navštívenku, Jupiter. Rama Randur, Pleshivar, Indie. Rukou je připsané telefonní číslo do hotelu na náměstí.

Petr: Odkud toho člověka znáš, Gusi?

Gus: Viděl jsem ho jednou v životě. Ještě když jsem byl docela malej kluk. Jednou večer jsem škvírou ve dveřích zahlídl, jak právě tenhle Ind s třema tečkama přišel do našeho domu. Chtěl se od mého otce dovědět kde bydlí strýc Horác. A taky jestli otec něco neví o zářivém oku.

Bob: Zářivé oko, co to je?

Gus: Těžko říct. Já ani otec jsme nevěděli nic, ani o Horácovi ani o zářivém oku.

Jupiter: A seš si fakt jistej, že je to ten samej člověk?

Gus: Na ten obličej se třema tečkama na čele se nedá zapomenout.

Jupiter: Pak ovšem ten Rama Randur hledá stejnou věc jako my. Ty myslíš zářivý oko?

Gus: Jo. I když zatím nevíme co to je. Zítra si to zjistíme v knihovně.

(hudba)

Gus: Zeig mir die Karte, Jupiter. Rama Randur, Pleshivar, Indien. Handschriftlich ist die Telefonnummer eines Hotels am Platz vermerkt.

Petr: Woher kennst du diesen Mann, Gus?

Gus: Ich habe ihn einmal in meinem Leben gesehen. Als ich noch ein kleiner Junge war. Eines Abends sah ich durch einen Spalt in der Tür diesen Inder mit den drei Punkten in unser Haus kommen. Er wollte von meinem Vater wissen, wo Onkel Horác wohnte. Und ob mein Vater etwas über das Funkelnde Auge wüsste.

Bob: Das Funkelnde Auge, was ist das?

Gus: Das ist schwer zu sagen. Weder mein Vater noch ich wussten etwas über Horác oder das Funkelnde Auge.

Jupiter: Und du bist dir sicher, dass es sich um dieselbe Person handelt?

Gus: Dieses Gesicht mit den drei Punkten auf der Stirn kann man nicht vergessen.

Jupiter: Dann ist dieser Rama Randur natürlich auf der Suche nach demselben wie wir. Du meinst, es ist das Funkelnde Auge?

Gus: Ja. Wir wissen allerdings noch nicht, um was es sich dabei handelt. Das werden wir morgen in der Bibliothek herausfinden.

(Musik)

Matylda: Jak to že jste tady po ránu jen dva, Jupiterě?

Jupiter: Gus ještě vospává ve skladu a Bob je v knihovně.

Matylda: Budete muset zamést před krámem.

(telefon)

Matylda: Ta noční bouřka nanesla na chodník spoustu smetí.

(zvednutí telefonu)

Matylda: Haló? Tady je Jonesův bazar spotřebního zboží.

Petersonová: Petersonová. Včera jsem od Vás koupila dvě bysty na zahrádku. Ale dnes po tom velikém dešti jsem zjistila, že se sochy vlhkem rozpadají. Manžel říkal že ho to nepřekvapuje, protože jsou jen ze sádry.

Matylda: Velmi litujeme, Pane Petersonová. Hned si pro sochy přijedeme a vrátíme Vám peníze.

Petersonová: Budu čekat. Adresa je Zahradní 27.

(položení telefonu)

Matylda: Já jsem věděla, že Harry zase koupil nějakéj šmejď. (nadechne se) Tady máte deset dolarů a zajed'te do Zahradní 27.

Jupiter: To je skvělý, co říkáš, Petře?

Petr: Jo, vypadá to tak!

Matylda: Nechápu co je na tom skvělého. Je to malér!

(hudba)

Matylida: Wie kommt es, dass heute morgen nur zwei von euch hier seid, Jupiter?

Jupiter: Gus schläft immer noch im Lagerraum und Bob ist in der Bibliothek.

Matylida: Ihr müsst vor dem Laden fegen.

(Telefon klingelt)

Matylida: Der Sturm gestern Abend hat eine Menge Unrat auf den Gehwegen hinterlassen.

(Telefonhörer wird abgehoben)

Matylida: Hallo? Hier Gebrauchtwarenhandel Jones.

Peterson: Peterson. Ich habe gestern bei Ihnen zwei Büsten für den Garten gekauft. Aber heute, nach dem starken Regen, habe ich festgestellt, dass die Statuen durch die Feuchtigkeit zerbröckelt sind. Mein Mann sagte, er sei nicht überrascht, weil sie nur aus Gips sind.

Matylida: Es tut uns sehr leid, Mrs. Peterson. Wir holen die Statuen sofort ab und erstatten Ihnen das Geld zurück.

Peterson: Ich warte auf Sie. Die Adresse lautet Gartenstraße 27.

(legt den Hörer auf)

Matylida: Ich wusste, dass Harry wieder irgendeinen Mist gekauft hat. (seufzt) Hier sind zehn Dollar, geht damit zur Gartenstraße 27.

Jupiter: Das ist großartig, was sagst du dazu, Petr?

Petr: Ja, so sieht es aus!

Matylida: Ich weiß nicht, was daran so toll sein soll. Das ist eine Katastrophe!

(Musik)

(auto)
(zvonek)

Hugo: Dobrý den! Vy jste majitelka tohoto bazaru?

Matylda: Ano, já jsem Jonesová. Co se budete přát?

Hugo: Zajímají mě tady ty bysty. Jsou to všechny které máte?

Matylda: Kromě čtyř, které jsou už prodané.

Hugo: Koupím tyhle zbývající, co tu stojí.

Matylda: To bude v třicet dolarů. Ale musím Vás, pane, upozornit, že nejsou vhodné do zahrady. Jsou ze sádry. A déšť je ničí.

Hugo: Ach (smí).

Matylda: Dvě z těch co manžel prodal už vezou chlapci zpět do krámu.

Hugo: Opravdu? Přidám dvacet dolarů a koupím i ty co přivezou.

Matylda: Prosím. Jak si přejete.

Hugo: Tady je padesát dolarů, a nezapomeňte že všechny bysty jsou moje.

(zvonek)

Jupiter: Tak jsme tady, teto. Všechno je v pořádku.

Matylda: Ty bysty jste přivezli dejte tady pánovi. Koupil je.

Petr: Jsou úplně rozpadlý, to nejde!

Jupiter: Jsou naše!

Matylda: Jupiter! Podej okamžitě ty bysty! Ten pán se je zaplatil.

Jupiter: Ne. Já Vám ji nemůžu dat.

Hugo: Okamžitě mně jdej ji, ty spratku!

Petr: Nedávej mu je, Jupiter!

Hugo: Netahej se se mnou, nebo tě tvoje máma nepozná!

(praskání, sádra se rozlomí)

Matylda: Teď jste tomu dali! Bysta je na kousky!

Jupiter: A zrovna bysta Augusta Polskýho!

Petr: Uvnitř tamhletoho střepu něco září.

Matylda: Nějaká červená kulička.

Petr: Je to nějaký drahokam.

Hugo: Ne, nějaký, chlapečku. Ten nejslavnější rubín na světě.

(hudba)
(auto odjíždí)

(Auto)

(Türklingel)

Hugo: Hallo! Sind Sie die Eigentümerin dieses Gebrauchtwarenhandels?

Matylda: Ja, ich bin Frau Jones. Was wollen Sie?

Hugo: Ich interessiere mich für die Büsten hier. Sind das alle, die Sie haben?

Matylda: Bis auf die vier, die bereits verkauft sind.

Hugo: Ich kaufe die restlichen, die hier sind.

Matylda: Das wären dann dreißig Dollar. Aber ich muss Sie warnen, Sir, sie sind nicht für den Garten geeignet. Sie sind aus Gips. Und der Regen ruiniert sie.

Hugo: Ach (lacht).

Matylda: Zwei von denen, die mein Mann verkauft hat, bringen die Jungs bereits zurück ins Geschäft.

Hugo: Wirklich? Ich lege zwanzig Dollar drauf und kaufe die, die sie zurückbringen.

Matylda: Bitte. Wie Sie wünschen.

Hugo: Hier sind fünfzig Dollar, und denken Sie daran, alle Büsten gehören mir.

(Glocke läutet)

Jupiter: Da sind wir, Tante. Es ist alles in Ordnung.

Matylda: Gebt die Büsten, die ihr hergebracht habt, dem Mann. Er hat sie gekauft.

Petr: Sie sind völlig kaputt, das geht nicht!

Jupiter: Sie gehören uns!

Matylda: Jupiter! Her mit den Büsten, sofort! Der Herr hat für sie bezahlt.

Jupiter: Nein. Ich kann sie Ihnen nicht geben.

Hugo: Gib sie mir sofort, du Bengel!

Petr: Gib sie ihm nicht, Jupiter!

Hugo: Leg dich nicht mit mir an, oder deine Mutter wird dich nicht wiedererkennen!

(Aufprall, Gips zerbricht)

Matylda: Jetzt hast du ihr den Rest gegeben! Die Büste ist in Stücke zerbrochen!

Jupiter: Und gerade die Büste des August von Polen!

Petr: Zwischen den Scherben leuchtet etwas.

Matylda: Eine Art rote Kugel.

Petr: Es ist irgendein Edelstein.

Hugo: Nein, nicht irgendeiner, Junge. Der berühmteste Rubin der Welt.

(Musik)

(Auto fährt weg)

Bob: Je to možný! Vy jste ho nechali odjet s drahokamem, Jupiterě!

Gus: Kluci, byl to ten fousatej chlap s černejma brejlema ten z tý fordky co mě sledoval.

Bob: Tím spíš. Jak ten drahokam vypadal.

Jupiter: Zářivě červeně. Velkej jako holubí vejce.

Bob: Vždyť to bylo zářivý oko. Jeden z největších rubínů na světě! Ten fousáč šel na jisto.

Gus: Kdyby mě zahlídl možná už nejsem naživu. Kdo ví jestli to není vrah mého strýce.

Jupiter: To se nedá vyloučit.

Gus: Jenom nechápu, jak se můj strýc dostal k tak drahocennému kameni.

Petr: To už se nejspíš nikdy nedovíme.

Bob: O tom zářivým oku jsem v knihovně něco našel. Poslouchejte: Několik majitelů tohoto rubínu postihlo neštěstí. (hudba v pozadí)

Bob: A to až do té doby, dokud indický maharádža neodevzdal zářivý oko, jako důkaz pokání do chrámu spravenosti, ve vesnici Pleshivar. I odtamtud zahadně zmizelo. Stará legenda říká že když zářivý oko přežije pět let nikým nespátréné, očistí se a nebude už přinášet neštěstí. Čisté může zůstat jen tehdy, bude-li po pěti letech koupeno nebo darováno.

Gus: Ty poslední věty jsou skoro stejné jako ty, co mi napsal strýc do dopisu. Takže je teď už jistý, že to co strýc Horác Gusovi odkázal nemůže být nic jiného než zářivý oko.

(auto se přibližuje, klepání na dveře)

Gus: A kruci! Jde sem zase ten Ind!

Bob: A nebylo na tý jeho navštívence napsáno ze je z toho Pleshivaru?

Gus: To tedy bylo.

Jupiter: Schovejte se do skladiště. Já to s ním zkusím vyřídit. (zvonek)

Randur: Zdravím vás, chlapci! Ale jestli se nepletu, je vás o jednoho miň.

Jupiter: Náš kamarád už odjel.

Randur: Tomu říkám náhoda. Zrovna když jsem s ním chtěl mluvit. A co je nového s bystou Augusta Polského.

Jupiter: Ta paní, ta ji vrátila. Jenomže ta socha se rozbila.

Randur: Opravdu? Tak to bude zlé. Vidíš ten nůž? Už je od krve.

Jupiter: Já, ja za to nemůžu. Ta bysta vypadla jednomu zákazníkovi z rukou. Tady jsou ještě střepy.

Bob: Je to tak, pane.

Randur: V tom případě mě zajímá tady ta dutinka uprostřed největšího střepu. Nebylo v ní náhodou něco schované?

Jupiter: Ano. Vlastně já nevím.

Randur: Tak ano nebo ne?!

Jupiter: Ano.

Randur: To bych řekl že ano! (smích) A co ten zákazník? Neměl náhodou černé vlasy a tmavé brýle?

Jupiter: Ano pane, tak vypadal.

Randur: Velmi zvláštní člověk. Bohužel moc špatný řidič. Jel jsem za ním autem jen chvíli, ale pak ta jeho tmavomodrá fordka skončila v jedné zatáčce na stromě (smích) Smutná příhoda, že.

Jupiter: Ano, pane.

Randur: A teď se mladíku znovu podívej na můj nůž, který mám v jedné ruce a na tu zářivě červenou kouli kterou držím v druhé. Je to ta, co vypadla ze sochy?

Jupiter: Ano, určitě!

Randur: A teď se podívejte všichni tři proti světlu.

Petr: Nádherně září. Červenooranžově.

Bob: Není to rubín?

Randur: Podívejte se líp!

Jupiter: Ten rubín je poškrábanej a pořádně.

Bob: Tomu nerozumím. Rubín je přece tvrdší než ocel.

Randur: Nejste hloupý jak se děláte. To co před sebou vidíte je samozřejmě jen imitace rubínu. Nejspíše ze skla. A tak jestli se objeví ještě nějaká Augustova bysta hned mi dáte vědět. Jestli ne, vezme to s vámi špatný konec. - smích - Tady tu barevnou kuličku si nechte na památku.

(hudba)

Bob: Ist das die Möglichkeit! Du hast ihn mit dem Edelstein gehen lassen, Jupiter!

Gus: Leute, es war der bärtige Typ mit der schwarzen Brille in dem Ford, der mir gefolgt ist.

Bob: Umso schlimmer. Wie der Edelstein aussah.

Jupiter: Hellrot. Groß wie ein Taubenei.

Bob: Es war das Funkelnde Auge. Einer der größten Rubine der Welt! Der bärtige Mann ist jedenfalls auf und davon.

Gus: Wenn er mich gesehen hätte, wäre ich vielleicht nicht mehr am Leben. Wer weiß, ob er nicht der Mörder meines Onkels ist.

Jupiter: Das ist nicht ausgeschlossen.

Gus: Ich verstehe nur nicht, wie mein Onkel in den Besitz eines so wertvollen Steins gekommen ist.

Petr: Das werden wir wahrscheinlich nie erfahren.

Bob: Ich habe in der Bibliothek etwas über das Funkelnde Auge herausgefunden. Hört euch das an: Mehrere Besitzer dieses Rubins wurden vom Pech getroffen.

(Hintergrundmusik)

Bob: Und das schon in der Zeit, als der indische Maharadscha das Funkelnde Auge als Zeichen der Reue dem Tempel der Gerechtigkeit im Dorf Pleshivar schenkte. Und von dort verschwand es wieder auf geheimnisvolle Weise. Eine alte Legende besagt, dass das Funkelnde Auge, wenn es fünf Jahre ungesehen bleibt, sich läutert und kein Unglück mehr bringt. Es kann nur rein bleiben, wenn es nach fünf Jahren gekauft oder verschenkt wird.

Gus: Diese letzten Sätze entsprechen ziemlich genau denen, die mein Onkel in seinem Brief an mich schrieb. Es steht also fest, dass das, was Onkel Horác Gus vermacht hat, nichts anderes als das Funkelnde Auge sein kann.

(Auto nähert sich, Türklopfen)

Gus: Oh, verflucht! Da kommt der Inder wieder!

Bob: Und stand auf seiner Karte nicht, dass er aus Pleshivar stammt?

Gus: So war es.

Jupiter: Versteckt euch im Lagerhaus. Ich werde versuchen, mit ihm fertig zu werden.

(Türglocke)

Randur: Hallo, Jungs! Aber wenn ich mich nicht irre, gibt es einen von euch weniger.

Jupiter: Unser Freund ist schon weg.

Randur: Das nenne ich einen Zufall. Gerade als ich mit ihm reden wollte. Und was gibt es neues über die Büste von August von Polen?

Jupiter: Die Dame hat sie zurückgegeben. Doch die Statue ist zerbrochen.

Randur: Wirklich? Das ist sehr schade. Siehst du das Messer? Es ist bereits mit Blut bedeckt.

Jupiter: Es ist nicht meine Schuld. Die Büste fiel einem Kunden aus der Hand. Hier gibt es immer noch Scherben.

Bob: Das ist richtig, Sir.

Randur: Wenn das so ist, frage ich mich, was es mit dem Hohlraum in der Mitte der größten Scherbe auf sich hat. War darin nicht etwas versteckt?

Jupiter: Ja. Ehrlich gesagt, ich weiß es nicht.

Randur: Also, ja oder nein?!

Jupiter: Ja.

Randur: Ich würde sagen, ja! (lacht) Was ist mit dem Kunden? Er hatte nicht zufällig schwarze Haare und eine dunkle Brille.

Jupiter: Ja, Sir, so sah er aus.

Randur: Ein sehr seltsamer Mann. Sehr schlechter Fahrer, leider. Ich bin ihm eine Weile im Auto gefolgt, aber dann ist sein dunkelblauer Ford in einer Kurve gegen einen Baum geprallt (lacht) Traurige Geschichte.

Jupiter: Ja, Sir.

Randur: Nun, junger Mann, sieh dir noch einmal mein Messer in der einen Hand an und die leuchtend rote Kugel, die ich in der anderen Hand halte. Ist das diejenige, die aus der Statue gefallen ist?

Jupiter: Ja, das ist sie!

Randur: Jetzt seht sie euch alle drei gegen das Licht an.

Petr: Rot-orange.

Bob: Ist das nicht ein Rubin?

Randur: Schaut genauer hin!

Jupiter: Der Rubin ist zerkratzt worden, und das absichtlich.

Bob: Das verstehe ich nicht, Rubine sind härter als Stahl.

Randur: Du bist nicht so dumm, wie du tust. Was ihr vor euch seht, ist natürlich nur die Imitation eines Rubins. Wahrscheinlich aus Glas. Und wenn es noch mehr von der Büste des Augustus gibt, sagt mir sofort Bescheid. Wenn nicht, wird es euch übel gehen. (lacht) Behaltet die bunte Kugel hier als Andenken.

(Musik)

(zvonek)

Jupiter: Kluci! Možná existuje ještě jedna Augustova bysta.

Petr: Ještě jedna? Ale o jakýho Augusty by šlo?

Jupiter: O císaře Oktaviána!

Bob: Jupiter má pravdu. Římští císaři mívali několik jmen. A tenhle první římský císař si opravdu nechal říkat Oktavius Augustus.

Gus: Ale kde ta bysta je?

Jupiter: Teta ji prodala hned první den.

(hudba)

(Türglocke)

Jupiter: Jungs! Vielleicht gibt es eine weitere August-Büste.

Petr: Noch eine? Aber welcher August sollte das sein?

Jupiter: Kaiser Octavian!

Bob: Jupiter hat recht. Römische Kaiser trugen früher mehrere Namen. Und dieser erste römische Kaiser nannte sich tatsächlich Octavius Augustus.

Gus: Aber wo ist die Büste?

Jupiter: Meine Tante hat sie am ersten Tag verkauft.

(Musik)

Matylda: Bystu císaře Oktaviána jsem prodala jedné elegantní dámě.

Jupiter: A nevíš teto kde ta paní bydlí?

Matylda: Myslím že říkala, že má vilu někde na vyhlídce.

Bob: To je pro hledání dost velká čtvrť.

Matylda: Jaké hledání? Doufám že nechystáte nějaký darebáctví.

Jupiter: Vůbec ne. Víš co, teto? My ti uklidíme před krámem a ty nám dovolíš zavolat spolužákům kteří bydlí ve čtvrti na vyhlídce.

Matylda: (usmívá se) Tak dobře. Pro mě za mě si zavolejte až skončíte s úklidem.

(hudba)

Matylda: Ich habe die Büste von Kaiser Octavian an eine elegante Dame verkauft.

Jupiter: Weißt du, wo diese Frau wohnt?

Matylda: Ich glaube, sie sagte, sie hätte eine Villa auf einem Aussichtspunkt.

Bob: Das ist eine ziemlich große Gegend, die man absuchen muss.

Matylda: Was für eine Suche? Ich hoffe, du hast keinen Unfug im Sinn.

Jupiter: Ganz und gar nicht. Weißt du was, Tante? Wir machen vor deinem Laden sauber, und du lässt uns unsere Klassenkameraden anrufen, die in dem Viertel mit dem Aussichtspunkt wohnen.

Matylda: (lächelnd) In Ordnung. Ruft nach mir, wenn ihr mit dem Säubern fertig seid.

(Musik)

Bob: Věřil jsem, že do večera někdo zavolá.

Jupiter: To už těžko. Víš co? Zítří se rozdělíme. Bob s Gusem budou čekat u telefonu jestli nějaký spolužák nezahlídl sochu Oktaviána někde na zahrádce. No, a já s Petřem vyrazíme na kolech do ciferníkového údolí.

(hudba)

Bob: Ich hatte gehofft, dass bis heute Abend niemand anrufen würde.

Jupiter: Wohl kaum. Und weißt du was? Wir werden uns morgen aufteilen. Bob und Gus warten am Telefon, um zu erfahren, ob irgendein Mitschüler eine Statue von Octavian im Garten entdeckt hat. Petr und ich werden mit dem Fahrrad ins Zifferblatt-Tal fahren.

(Musik)

Petr: Ten Gusův strýc musel byt odvážný člověk. Já bych se v tak opuštěném údolí určitě bál. Podívej se na tu špičatou skálu nad náma. Vypadá jako vztyčený prst.

Jupiter: Pojďme blíž k domu.

Petr: Hele z téhle strany jsou dveře.

Jupiter: Jsou zamknutý.

Petr: Byly jen přivřené.

Jupiter: To je divný.

Petr: Myslíš, že je někdo uvnitř?

Jupiter: Tiše.

(hudba)

Petr: Nikde nikdo. Prázdna před siň.

Jupiter: Tady jsou dveře do pokoje.

Petr: Je úplně prázdná. Teda až na tu knihovnu na protější straně.

Jupiter: Koukni. Je za ní nějaká díra ve zdi.

Petr: Zkusíme tu knihovnu odtáhnout. Hej ruk!

Jupiter: Ještě jednou.

Petr: Zaber, nejde to! Sami dva s tím nehneme.

Jupiter: Zkusím tou škvírou prolézt.

Petr: Vidiš něco?

Jupiter: Moc ne. Stojím na nějakých schodech.

Petr: Vlezu tam za tebou.

(hudba)

Petr: Už jsi dole Jupiterě?

Jupiter: Schody ještě pokračují. Bez baterek toho stejně moc neuvidíme. Třeba už je to jen pár kroků a bude tam nějaký sklepní okýnko.

Petr: Já bych odtud radši zmizel. Nějak se mi to nelíbí.

Jupiter: Kdyby někdo přirazil tu knihovnu ke zdi, jsme ztracený.

Petr: Nahoře nikdo nebyl.

Jupiter: To není tak jistý.

(dveře se otevřou, muž směje.)

Louis: A máme vás, spratkové.

Petr: A jsme v tom.

(hudba)

Petr: Dieser Onkel von Gus muss ein mutiger Mann gewesen sein. In so einem verlassenen Tal hätte ich Angst. Seht euch den spitzen Felsen über uns an. Er sieht aus wie ein erhobener Finger.

Jupiter: Gehen wir näher an das Haus heran.

Petr: Schau, auf dieser Seite ist eine Tür.

Jupiter: Sie ist abgeschlossen.

Petr: Sie wurde gerade geschlossen.

Jupiter: Das ist komisch.

Petr: Du glaubst, da ist jemand drin?

Jupiter: Ruhig.

(Musik)

Petr: Nirgendwo ist jemand.

Jupiter: Hier ist die Tür zum Zimmer.

Petr: Es ist völlig leer. Bis auf das Bücherregal auf der anderen Seite.

Jupiter: Schau. Dahinter befindet sich ein Loch in der Wand.

Petr: Lass uns versuchen, das Bücherregal nach vorne zu bewegen. Hauruck!

Jupiter: Einmal noch.

Petr: Komm schon, das geht nicht! Wir können es nicht allein schaffen.

Jupiter: Ich werde versuchen, durch den Spalt zu klettern.

Petr: Siehst du etwas?

Jupiter: Nicht viel. Ich stehe auf einer Treppe.

Petr: Ich steige dir nach.

(Musik)

Petr: Bist du schon unten, Jupiter?

Jupiter: Ich gehe immer noch die Treppe runter. Ohne die Taschenlampen sehen wir sowieso nicht viel. Vielleicht sind es nur noch ein paar Schritte, und dann ist da ein Kellerfenster.

Petr: Ich verschwinde besser von hier. Das gefällt mir nicht.

Jupiter: Wenn jemand das Bücherregal an die Wand nagelt, sind wir verloren.

Petr: Oben war niemand.

Jupiter: Das ist nicht so sicher.

(Tür öffnet sich, Mann lacht)

Louis: Und da haben wir euch, ihr Gören.

Petr: Und wir sind mittendrin.

(Musik)

(zvonek)

Harry: Halo, tady je Jonesův bazar spotřebních věcí.

Susanne: Dobrý den, pane Jones. Prosím vás, není tam Bob Andrew, doma jsem ho už nezastihla.

Harry: (smíchá) Náhodou je! Bobe, máš tu telefon.

Bob: Haló? Tady je Bob Andrew.

Susanne: Tady je Susy. Vím o těch dvou bystách které hledáte.

Bob: To je skvělý, kde jsou?

Susanne: V zahradě páni Blackove, v Javorový 7. Jedna ta socha představuje Bismarcka, a ta druhá...

Bob: Císař Oktaviána?

Susanne: Jo, právě toho!

Bob: Susy, díky! Máš u mě balíček žvejkaček.

(položí telefon)

Bob: Pane Jonesi?

Harry: Mhh?

Bob: Teď jde o všechno. Když si pospíšíme zachráníme Gusovi obrovský dědictví. Ale nutně potřebujeme nás čtvrt hodiny dodávku.

Harry: He, Bobe. Máš štěstí. Za chvíli s ní pojedu do města, můžeme to vyřídit po cestě.

(hudba)

(Türglocke)

Harry: Hallo, hier ist der Gebrauchtwarenhandel Jones.

Susanne: Hallo, Herr Jones. Bitte, ist Bob Andrew da, ich habe ihn zu Hause nicht erwischt.

Harry: (lacht) Das ist er! Bob, da ist ein Anruf für dich.

Bob: Hallo? Hier ist Bob Andrew.

Susanne: Hier ist Susy. Ich kenne die beiden Büsten, nach denen ihr sucht.

Bob: Das ist großartig, wo sind sie?

Susanne: Im Garten von Frau Black, in der Ahornstraße 7. Eine der Statuen ist von Bismarck, und die andere...

Bob: Kaiser Octavian?

Susanne: Ja, genau die!

Bob: Susy, ich danke dir! Ich habe eine Packung Kaugummi für dich.

(legt den Hörer auf)

Bob: Herr Jones?

Harry: Mhh?

Bob: Es geht jetzt um alles. Wenn wir uns beeilen, können wir Gus' riesiges Erbe retten. Aber wir brauchen unbedingt für eine Viertelstunde den Lieferwagen.

Harry: Ho, Bob. Du hast Glück. Ich fahre in ein paar Minuten in die Stadt, dann können wir uns unterwegs darum kümmern.

(Musik)

(Hugo na vysílačce)

Charlie: Tady Charlie, tady Charlie, slyšíš mě Hugo? Přepínám.

Hugo: Tady Hugo. Nic se neděje sedím v autě před bazarem a čekám jestli vyleze ten třetí spratek.

Charlie: Co ten třítečkovanej Ind? Už se neobjevil?

Hugo: Buď klidnej. Nikde nikdo.

Charlie: A co policajti?

Hugo (smíchá) V těch falešných fousech by mě nepoznal ani vlastní fot. Máte ty dva cucáky?

Charlie: Jo, vlezli do sklepa. Spadla klec. Jedeme si podat.

Hugo: Dej bacha na Louise.

Charlie: Mohl by je sejmout dřív než se vymáčknu.

Hugo: Pustím ho do sklepa jenom s kudlou.

Charlie: Když ti spratci nebudou mluvit, občas si uřízneme nějaký prstíček. Pak řeknou i to co nevědí.

Hugo: Bacha. Musím končit. Třetí spratek vyšel z bazaru s chlápkem co mu ten bazar patří. A míří k dodávce. Budu je sledovat.

Charlie: Nerozsekej auto jako minule když ti šlapal na paty ten Ind.

(hudba)

(Hugo am Funkgerät)

Charlie: Hier Charlie, hier Charlie, kannst du mich hören, Hugo? Ende.

Hugo: Hier Hugo. Ich stehe mit meinem Auto vor dem Laden und warte darauf, dass die dritte Göre herauskommt.

Charlie: Was ist mit dem Inder mit den drei Punkten? Ist er schon aufgetaucht?

Hugo: Immer mit der Ruhe. Es ist niemand da.

Charlie: Und was ist mit der Polizei?

Hugo (lacht) Mit diesem falschen Bart würde mich nicht mal mein eigener Vater erkennen. Hast du die beiden Bälger?

Charlie: Ja, sie sind im Lagerraum. Die Falle ist zugeschnappt. Wir werden sie mit dem Messer traktieren.

Hugo: Nimm dich vor Louis in Acht.

Charlie: Er könnte sie ausschalten, bevor wir sie zum Reden gebracht haben.

Hugo: In den Keller lasse ich ihn nur mit einem Rasiermesser.

Charlie: Wenn die Gören nicht reden wollen, schneiden wir ihnen ab und zu einen Finger ab. Dann werden sie sagen, was wir nicht wissen.

Hugo: Pass auf. Ich muss los. Die dritte Göre kam mit dem Eigentümer des Gebrauchtwarenhandels aus dem Laden heraus. Und er geht auf den Wagen zu. Ich werde ihnen folgen.

Charlie: Zerleg das Auto nicht wie beim letzten Mal, als dir der Inder auf den Fersen war.

(Musik)

(zvuk motoru)

Harry: No, tak umělé květiny jsou v divadle, a teď se můžeme zastavit u páni Blackové, Bobe.

Bob: Doufám že ji přemluvím aby mně ty bysty prodala zpátky.

Harry: Jestli je měla při posledním lijáku v zahradě tak bude ráda, že se jich zbaví, zvláště když jí vrátíš deset dolarů.

Hehehehe...

(ruční brzda)

Harry: Tak. Budu stát s dodávkou tady na parkovišti. K vilce to máš odtud kousek.

(hudba)

(Motorengeräusch)

Harry: Nun, die Kunstblumen sind im Theater, und jetzt können wir bei Frau Black vorbeischaun, Bob.

Bob: Ich hoffe, ich kann sie überreden, mir die Büsten wieder zu verkaufen.

Harry: Wenn sie beim letzten Regenguss im Garten standen, wird sie froh sein, sie loszuwerden, vor allem, wenn man ihr zehn Dollar zurückgibt. Hehehehehe...

(Handbremse)

Harry: So. Ich warte im Wagen hier auf dem Parkplatz. Es ist ein kurzer Spaziergang zur Villa.

(Musik)

Louis: Tak, chlapečci, začnete zpívat? Jináč vás pošleme vašim rodičům, jako úhlednej balíček.

Jupiter: Pane, opravdu. Toho třítečkovanýho Inda jsem viděl poprvé v životě.

Louis: Lžeš spratku a budeš toho litovat.

Petr: Ne! Pane! Nevíme o něm vůbec nic!

Louis: Tebe se nikdo neptal fracku. A teď se oba podívejte na tuhle kudlu a teprv potom odpovězte. Co víte o zářivým oku? No? Čekám!

Petr: Že jsme...

Jupiter: Slyšeli jsme.

Louis: Už toho nám dost!

Jupiter: Au!

Louis: Co řveš? Vždyť jsem tě jen pošimral špičkou kudly na rameni.

Petr: Pane, Jupiterovi teče krev.

Louis: Poteče jí ještě víc když budete pořád zatloukat.

(hudba)

Louis: Also, Jungs, wollt ihr anfangen zu singen? Andernfalls schicken wir euch als hübsche kleines Päckchen zu euren Eltern.

Jupiter: Sir, wirklich. Es ist das erste Mal, dass ich diesen dreigepunkteten Inder sehe.

Louis: Du lügst, du Bengel, und du wirst es bereuen.

Petr: Nein, Sir! Wir wissen nichts über ihn!

Louis: Dich hat niemand gefragt, du Göre. Schaut euch jetzt beide dieses Messer an und antwortet dann. Was wisst ihr über das Funkelnde Auge? Und? Ich warte!

Petr: Dass wir...

Jupiter: Wir haben davon gehört.

Louis: Wir haben genug davon!

Jupiter: Au!

Louis: Was schreist du denn so? Ich habe dich gerade mit der Spitze meines Messers an der Schulter gekitzelt.

Petr: Sir, Jupiter blutet.

Louis: Es wird noch mehr fließen, wenn ihr weiter bockt.

(Musik)

(Hugo na vysílačce)

Charlie: Tady Charlie, tady Charlie, přepínám.

Hugo: Tady Hugo. Dodávka přijela k nějaký přepychový vile. Ten třetí fracek šel dovnitř. Páprda z bazaru zůstal sedět v dodávce.

Charlie: Hlavně dávej bacha jestli ten spratek odtamtud něco neponese.

Hugo: Klid. Jestli něco vynese, bude to naše.

(hudba)

(Hugo am Funkgerät)

Charlie: Hi Charlie, hier ist Charlie, Ende.

Hugo: Hier Hugo. Der Lieferwagen ist an einer Luxusvilla angekommen. Der dritte Bengel ist hineingegangen. Der Kerl vom Trödeladen blieb im Wagen.

Charlie: Pass nur auf, dass die Göre nichts von dort mitnimmt.

Hugo: Entspann dich. Wenn er etwas herausbringt, dann wird es uns gehören.

(Musik)

Harry: Tak co, Bobe? Prodala ti paní Blacková ty bysty, nebo ne?

Bob: Docela ráda.

Harry: Heha, hahaha.

Bob: Jsou pořádně poničený od děstě.

Harry: A uneseš je?

Bob: Jo. Ale budu muset jít na dvakrát. Mimochodem. Nezdá se Vám divný, že za náma stojí ta černá Toyota?

Harry: Ne, nezdá. Řidič před chvílí vystoupil a nejspíš zapadl do některého domu.

Bob: Neměl náhodou černej plnovous a tmavý brýle?

Harry: Myslím že jo. Jak tě to napadlo?

Bob: Jen tak. Kluci říkali že ve Vašem krámu byl nějakej takovej zákazník.

Harry: Nevzpomínám si.

Bob: Můžu si na ty bysty vypůjčit ty papírový krabice od kytek?

Harry: To víš že ano. A počkej, to jako proč?

Bob: Nemusí každěj vědět co nesu.

(hudba)

Harry: Und was ist, Bob? Hat Frau Black dir die Büsten verkauft oder nicht?

Bob: Sehr gerne.

Harry: Heha, hahaha.

Bob: Sie sind vom Regen schwer beschädigt worden.

Harry: Willst du sie mitnehmen?

Bob: Ja. Aber ich muss zweimal hingehen. Übrigens: Kommt es Ihnen nicht seltsam vor, dass ein schwarzer Toyota hinter uns steht?

Harry: Nein, nein, das tut es nicht. Der Fahrer ist gerade ausgestiegen und wahrscheinlich gegen ein Haus geprallt.

Bob: Hatte er nicht einen schwarzen Bart und eine dunkle Brille?

Harry: Ich glaube schon. Wie kommst du darauf?

Bob: Nur so. Die Jungs sagten, er sei ein Kunde in Ihrem Laden.

Harry: Ich erinnere mich nicht.

Bob: Kann ich mir diese Schachteln für die Büsten ausleihen?

Harry: Weißt du doch. Moment, warum denn?

Bob: Nicht jeder muss wissen, was ich bei mir trage.

(Musik)

Louis: Tak co, frackové? Byl ten rubín který byl schovaný v Augustové soše falešnej?

Petr: Pane, Jupiter pořád ještě krvácí.

Louis: Na to jsem se tě neptal. Chceš abych ti uřízl malíček?

Petr: Ne!

Louis: Tak byl ten rubín falešnej nebo ne?

Petr: Byl.

Louis: No vida ono to půjde. Ale napřed si vás uvážu k židli. Hehehe. A jestli chcete aby vám zůstaly všechny hnáty pohromadě tak chci vědět kde je zářivý oko, to pravý.

Jupiter: Nevíme!

Petr: Opravdu ne!

Louis: Tak ti udělám tady takový malý očkování na raménko.

Jupiter: Aaaaaaaaaau!

Louis: Tak co, bude to?

Jupiter: Možná. Možná je v nějaký jiný bystě.

Louis: Nepovídej, a v který?

Jupiter: Nevím. Jenom si to tak domejšlím.

Louis: Jo takhle. Mám začít odřezávat prsty od malíčku nebo od palce?

(hudba)

Louis: Also, ihr Bälger? War der Rubin, der in der August-Statue versteckt war, eine Fälschung?

Petr: Sir, Jupiter blutet immer noch.

Louis: Das habe ich dich nicht gefragt. Soll ich dir den kleinen Finger abschneiden?

Petr: Nein!

Louis: War der Rubin nun eine Fälschung oder nicht?

Petr: War er.

Louis: Na bitte, geht doch. Aber zuerst werde ich dich an einen Stuhl fesseln. Hehehehe. Und wenn du alle Beine behalten willst, will ich wissen, wo das Funkelnde Auge ist, das echte.

Jupiter: Das wissen wir nicht!

Petr: Wirklich nicht!

Louis: Dann werd ich dir jetzt eine kleine Impfung in die Schulter verpassen.

Jupiter: Aaaaaaaaaaaaaah!

Mann: Also, wird's bald?

Vielleicht. Vielleicht ist er in einer anderen Büste.

Louis: Willst du mir nicht sagen, in welcher?

Jupiter: Ich weiß es nicht. Das ist nur eine Vermutung.

Louis: Na dann. Soll ich dir den kleinen Finger oder den Daumen abschneiden?

(Musik)

(Hugo na vysílačce)

Charlie: Tady Charlie, co se děje Hugo, přepínám.

Hugo: Ten spratek vynesl z vily nějakou krabici a strčil ji dozadu do dodávky. Sbalil jsem ji úplně bez obtíží. Ten starej páprda u volantu nejspíš chrápal.

Charlie: Mě hlavně zajímá co je uvnitř.

Hugo: Další bysta. Rychle přijed'te na smluvený místo ať se jí podíváme na střeva.

Charlie: Co máme udělat s komorníkem a s těma fakanama?

Hugo: Jestli jsou ještě na živu tak je shod'te svázaný do sklepa a zabouchněte knihovnu. Ať tam shnijou zaživa. Hlavně fofrem za mnou.

Charlie: Hned vyrazíme.

(hudba)

(Hugo am Funkgerät)

Charlie: Hier ist Charlie, was gibt's Hugo, over.

Hugo: Die Göre hat eine Schachtel aus der Villa geholt und in den Kofferraum des Wagens geschoben. Ich habe sie ohne Schwierigkeiten mitgehen lassen. Der alte Knacker am Steuer hat wahrscheinlich geschnarcht.

Charlie: Ich bin nur daran interessiert, was drin ist.

Hugo: Eine weitere Büste. Begeht euch schnell an die vereinbarte Stelle und lasst uns einen Blick auf ihr Inneres werfen.

Charlie: Was sollen wir mit dem Butler und den Bastarden machen?

Hugo: Wenn sie noch leben, leg sie gefesselt in den Keller und schließ die Bibliothek ab. Sie sollen dort lebendig verrotten. Folgt mir einfach.

Charlie: Wir sind gleich da.

(Musik)

(dveře od auta)

Harry: Tak jak jsme se domluvili Bobe. Ano, paní Jonesová o našem výletu nesmí vědět.

Bob: To dá rozum.

Harry: Moc mě mrzí chlapče že mi tu první krabici s bystou někdo ukradl za zády.

Bob: Naštěstí jsem tu důležitější přinesl do dodávky až napodruhé. Všiml jste si taky že zmizela ta černá Toyota?

Harry: Ne, to ani ne, Bobe. Bylo to nějak důležitý?

Bob: To se teprve ukáže.

(hudba)

(Autotür)

Harry: Wie vereinbart, Bob. Frau Jones darf nichts von unserem Ausflug erfahren.

Bob: Das versteht sich von selbst.

Harry: Es tut mir so leid, Junge, die erste Schachtel mit der Büste wurde hinter meinem Rücken gestohlen.

Bob: Zum Glück habe ich die wichtigere erst beim zweiten Mal mit in den Wagen genommen. Ist Ihnen auch aufgefallen, dass der schwarze Toyota weg ist?

Harry: Nein, nicht wirklich, Bob. War es wichtig?

Bob: Das bleibt abzuwarten.

(Musik)

Jupiter: Proč vás hodili do sklepa za námi pane?

Jackson: Jmenuji se Samuel Jackson, a jsem bývalý komorník zavražděného pana Augusta.

Ti vrahové se domívají, že stále ještě vím co by je mohlo zajímat. Ale s kým mám tu čest, mladí pánové?

Jupiter: Jsme přátele synovce pana Augusta a jsme tady svázaný zřejmě ze stejných důvodů jako vy.

Jackson: Lituji že vám nemohu podat ruku. Za to mám vzadu na kalhotách skrytou kapsičku, ve které nosím nůž na řezání růží.

Jupiter: Jestli ze k Vám s tou židlí ke který jsem privažanej dostanu, mohli bychom se zbavit alespoň těch hnusnějších provazů.

Jackson: Něco takového jsem měl na mysli.

(hudba)

Jupiter: Warum hat man Sie hinter uns in den Keller geworfen, Sir?

Jackson: Mein Name ist Samuel Jackson, und ich bin der ehemalige Butler des ermordeten Mr. Augustus.

Die Mörder denken, ich wüsste immer noch, woran sie interessiert sein könnten. Aber mit wem habe ich es zu tun, junge Herren?

Jupiter: Wir sind Freunde von Herrn Augusts Neffen, und wir sind aus denselben Gründen wie Sie hier gefesselt.

Jackson: Es tut mir leid, dass ich Ihnen nicht die Hand geben kann. Ich habe nämlich hinten in meiner Hose eine Tasche versteckt, in der ich ein Rosenschneidemesser trage.

Jupiter: Wenn ich mit dem Stuhl, an den ich gefesselt bin, an dich herankomme, können wir wenigstens die hässlichen Seile loswerden.

Jackson: Ich hatte etwas Ähnliches im Sinn.

(Musik)

Matylda: Konečně že jdeš, Harry.

Harry: Snad není tak pozdě.

Matylda: A co ty to neseš, Bobe?

Bob: Ale jen takovou krabici.

Matylda: To je určitě zase vrácená bysta. Ty mě s těma svýma nákupama přivedeš do hrobu, Harry.

Harry: Ale, ale, ale ...

Matylda: A pro tebe taky nemám moc dobrou zprávu, Bobe. Ztratil se ten váš Gus August. Odpoledne jsem ho ještě zahlídla ve skladu a najednou jako by se pod ním zem slehla.

Bob: Odnosl si své věci?

Matylda: Právě že ne. Prostě zmizel.

Bob: A co Jupiter s Petrem?

Matylda: Taky mi dělají starosti. Už je málem večer a oni tady ještě pořád nejsou nazpět z údolí.

Bob: To je teda záhada na záhadu.

(hudba)

Matylida: Endlich kommst du, Harry.

Harry: Ich hoffe, es ist noch nicht zu spät.

Matylida: Was trägst du da, Bob?

Bob: Nur eine Schachtel.

Matylida: Das ist bestimmt wieder eine zurückgegebene Büste. Du bringst mich noch ins Grab mit deinen Einkäufen, Harry.

Harry: Aber, aber...

Matylida: Und ich habe auch keine guten Nachrichten für dich, Bob. Euer Gus August ist verschwunden. Ich habe ihn heute Nachmittag im Lagerhaus gesehen, und plötzlich war er wie vom Erdboden verschluckt.

Bob: Hat er seine Sachen mitgenommen?

Matylida: Hat er nicht. Er ist einfach verschwunden.

Bob: Was ist mit Jupiter und Petr?

Matylida: Ich mache mir auch Sorgen um sie. Es ist fast Abend und sie sind noch nicht aus dem Tal zurückgekehrt.

Bob: Rätsel über Rätsel.

(Musik)

Jupiter: Konečně jsou ty provazy dole. Mně už z nich trnuly ruce.

Jackson: Musím vám prozradit, že já už jsem v moci těch zločinců týden a stále mě bedlivě hlídají.

Jupiter: Myslíte že teď předce jen z domu odešli?

Jackson: Zdá se že ano, ale určitě se sem pro nás vrátí.

Petr: Dveře do sklepa jsou zavřené ale škvírou je vidět do ty horní místnosti. Vypadá to jako by tam nikdo nebyl.

Jackson: Teprve teď jsem si všimnul že máte oba zakrvácené košile. Co se proboha stalo?

Jupiter: Není to tak zlý.

Petr: Jdeme na ty dveře?

Jackson: Nebude to snadné stojí před nimi knihovna. Ale zkusit to musíme. Obavám se `ze nám pánové opravdu nic jiného nezbyvá. Nejde totiž jen o naše životy. Když jsem ležel svázan ve vedlejší místnosti zaslechl jsem že jistý zlosyn Hugo má střežit nějakého mladíka z bazaru. Pokud jsem rozuměl chtějí ho připravit on nějakou bystu a dokonce možná i o život.

Petr: To je hrůza. Nemůže jít od nikoho jiného než o Boba.

Jupiter: Nebo taky o Guse. Rychle, musíme se odtud co nejrychleji dostat.

(hudba)

Jupiter: Endlich sind die Fesseln ab. Sie haben mir eine Gänsehaut bereitet.

Jackson: Ich muss euch sagen, dass ich jetzt seit einer Woche in der Gewalt dieser Verbrecher bin und sie mich immer noch genau beobachten.

Jupiter: Glauben Sie, dass sie gerade aus dem Haus gegangen sind?

Jackson: Es sieht so aus, aber sie werden wiederkommen und uns holen.

Petr: Die Kellertür ist geschlossen, aber man kann durch den Spalt in den oberen Raum sehen. Es sieht so aus, als wäre niemand da drin gewesen.

Jackson: Mir fällt gerade auf, dass eure beiden Hemden blutig sind. Was, in Gottes Namen, ist da passiert?

Jupiter: So schlimm ist es nicht.

Petr: Ich mache die Tür auf.

Jackson: Es wird nicht einfach sein, vor ihnen in der Bibliothek zu sein. Aber wir müssen es versuchen. Ich fürchte, wir können wirklich nichts anderes tun. Es geht nicht nur um unser Leben. Als ich gefesselt im Nebenzimmer lag, habe ich gehört, dass ein gewisser Hugo, der Bösewicht, einen jungen Mann vom Gebrauchtwarenhandel beobachtet hat. So wie ich es verstehe, wollen sie ihm das Leben nehmen.

Petr: Das ist schrecklich. Es kann nur von Bob die Rede sein.

Jupiter: Oder auch Gus. Schnell, wir müssen sofort von hier verschwinden.

(Musik)

Charlie: Krucifix, Hugo, děláš si z nás dobrý den, nebo co? Ta tvoje bysta už je rozmlácená na maděru a žádnéj drahokam v ní schovánej nebyl.

Hugo: Dělal jsem jen to cos mně přikázal, Charlie. To zářivý oko musíme za každou cenu najít.

Louis: Jsi naprostej blb, Hugo. Takhle naletět.

Charlie: Ty buď zticha Louisi. Kdybys toho starého Augusta neoddělal tak brzy a mohli jsme z něj tajemství zářivého oka vymlátit!

Hugo: Mám vítr z toho třitečkovaného Inda. Jde po mně jak pes po žebrákovi. Když mě příště potká tak mě rovnou oddělá!

Louis: Nebo já jeho.

Hugo: Není ten Ind nakonec policajt?

Charlie: To teď není důležitý přemýšlejte idioti. Jestli nenajdeme včas zářivý oko jsme úplně na suchu a stejně se nemáme kam zdejchnout.

Hugo: Tak co navrhuješ, Charlie?

Charlie: Ještě jednou se vrátit do toho opuštěného domu po starým Augustovi, a obrátit ho vzhůru nohama.

Hugo: A já pro každej případ odpravím ty dva fracky a toho idiockýho komorníka.

(hudba)

Charlie: Verdammt, Hugo, machst du dir aus uns einen Jux? Deine Büste ist bereits zertrümmert, und es war kein Juwel darin versteckt.

Hugo: Ich habe nur getan, was du mir gesagt hast, Charlie. Wir müssen dieses Funkelnde Auge um jeden Preis finden.

Louis: Du bist ein Vollidiot, Hugo. Du bist ein Narr, wenn du darauf hereinfällst.

Charlie: Du hältst den Mund, Louis. Hättest du doch den alten August nicht so schnell flachgelegt, dann hätten wir ihm das Geheimnis des Funkelnden Auges aus dem Leib prügeln können!

Hugo: Ich bin auf der Flucht vor dem dreieckigen Inder. Er ist hinter mir her wie ein Hund hinter einem Bettler. Wenn er mich das nächste Mal trifft, wird er mich umbringen!

Louis: Oder ich ihn.

Hugo: Ist der Inder nicht doch ein Polizist?

Charlie: Das ist jetzt nicht wichtig, ihr Idioten. Wenn wir das Funkelnde Auge nicht rechtzeitig finden, haben wir Pech gehabt und können sowieso nirgendwo hin.

Hugo: Was schlägst du also vor, Charlie?

Charlie: Noch einmal zu diesem verlassenen alten August-Haus zurückzukehren und es auf den Kopf zu stellen.

Hugo: Und ich werde diese beiden Gören und diesen idiotischen Butler ausschalten, nur für den Fall.

(Musik)

Jupiter: Tak zabereme ještě jednou. A znovu.

Petr: To je marný. S těma dveřma nehneme.

Jackson: Ale pánové, tady zůstat rozhodně nemůžeme, pokud se ti zlosynové vrátí určitě vás už neušetří.

Jupiter: No tak znovu.

(sténání, vrzání)

Petr: Škvíra.

Jupiter: Je to sice jen kousek, ale dveře se přece jen pohnuly.

Jackson: Také, pánové přibylo trochu světla.

Petr: Hej, Jupiterě. Vidíš to co já?

Jupiter: Jo! Myslíš tu železnou tyč v rohu?

Jackson: Pánové, s takou tyčí už ty dveře zcela bezpečně otevřeme.

Jupiter: A tak to toho. Ať už jsme odtud.

(hudba)

Jupiter: Lass es uns noch einmal machen. Und wieder.

Petr: Es hat keinen Sinn. Wir werden diese Tür nicht aufkriegen.

Jackson: Aber, meine Herren, wir können auf keinen Fall hier bleiben. Wenn die bösen Jungs zurückkommen, werden sie euch nicht verschonen.

Jupiter: Na dann nochmal.

(Ächzen, Knarren)

Petr: Sie ist einen Spalt offen.

Jupiter: Es ist nur eine kleines Stück, aber die Tür hat sich bewegt.

Jackson: Außerdem, meine Herren, gab es einen kleinen Lichtschein.

Petr: Hey, Jupiter. Siehst du, was ich sehe.

Jupiter: Ja! Du meinst die Eisenstange in der Ecke?

Jackson: Meine Herren, mit so einer Stange können wir die Tür sicher öffnen.

Jupiter: Und das war's. Lass uns von hier verschwinden.

(Musik)

Matylda: Kde jste byli tak dlouho, Jupitere? Večere už dávno vychladla. Proboha! Vy mate zakrvácený rukávy. Co se vám stalo?

Jupiter: To nic není, teto. Prodírali jsme se trnům. Že jo, Petře?

Petr: Jo. Jinak to nešlo.

Matylda: Tak rychle převlíct. Rány si ošetřete a já ty košile hodím rovnou do pračky.

(dveře se zavřou)

Bob: Uff. Tak jsme konečně pohromadě.

Jupiter: Počkej. Kde je Gus, Bobe?

Bob: Zmizel. Ale nechal po sobě zprávu. Tenhle kus papíru jsem našel ve spacáku.

Jupiter: Ukaž!

(zvuk papíru)

Jupiter (čte nahlas): Musel jsem se na chvíli ztratit. Pátrejte dál beze mě. Věřím že se vrátím. Gus.

Petr: Zřejmě ho tady něco vylekalo.

Jupiter: Ne něco, ale někdo! Ale vzkaz je jasný: Máme pokračovat.

Petr: A co ty, Bobe? Máš tu bystu Oktaviána Augusta nebo ti ji ukradli?

Bob: Měli smůlu. Místo Oktaviána ukradli bystu Bismarcka. (Bob a Petr se smějí)

Jupiter: Nesmějte se. Ti tři vrahouni to tak nenechají.

Petr: Tak tu bystu předved', Bobe.

(zvuk papíru)

Bob: Tady je. Trochu sešlá od deště. Na temeni hlavy je vidět nově zasádrovaný otvor.

Petr: Vyškrábnu to nožem... Tak podívejte se, uvnitř je krabička.

Jupiter: Ukaž!

Petr: Je v ní další vzkaz Gusovi. "Míly Auguste, jsi na správné stopě. Ale musíš hledat mnohem hlouběji. Nezapomeň že stín z doby tvého narození je tvé budoucí štěstí. Pokračuj a nezapomínej, že čas je důležitý a vše ti sám úkaže. Zůstaň pevný jako skála nad mým obydlím. Strýc Horác August." Moc tomu, teda nerozumím.

Jupiter: Gusův strýc znovu připomena dobu Gusovana narození.

Bob: Pokud si dobře pamatuju, tak se Gus narodil osmého srpna.

Jupiter: Myslím že říkal ve dvě odpoledne.

Petr: Jo, přesně tak. Ty Gusovy narozeniny jsou zítra ve dvě.

Harry: Co že tu sedíte tak potmě, kluci?

Jupiter: Trochu jsme se radili, strýčku.

Harry: Aha, došli jste k tomu že vám ta vykoupená bysta není k ničemu, že jo.

Jupiter: Ne tak docela. Ale zítra budeme muset znovu do údolí. Podívat se na tu osamělou skálu.

Harry: Oh, podle ní se to údolí dřív jmenovalo: Údolí slunečních hodin, a když se podíváte na stín ty skály, můžete docela dobře poznat, kolik hodin je.

Jupiter: Myslím, že je to jasný! Zítra vyrazíme.

Harry: A v kolik tam chcete být?

Jupiter: Nejpozději do dvou hodin.

Harry: Ah, mám cestu tím směrem, hodím vás tam dodávkou.

(hudba)

Matylda: Wo bist du so lange gewesen, Jupiter? Das Abendessen ist schon längst kalt geworden. Oh, mein Gott! Deine Ärmel sind blutig. Was ist mit dir passiert?

Jupiter: Es ist nichts, Tante. Wir haben uns an Dornen verletzt. Richtig, Petr?

Petr: Ja. So wars.

Matylda: Zieht euch also schnell um. Kümmert dich um die Wunden und ich werfe die Hemden in die Waschmaschine. (Tür schließt sich)

Bob: Uff. Wir sind also endlich zusammen.

Jupiter: Warte. Wo ist Gus, Bob?

Bob: Er ist weg. Aber er hat eine Nachricht hinterlassen. Ich habe diesen Zettel in seinem Schlafsack gefunden.

Jupiter: Lass mich sehen!

(Papierrascheln)

Jupiter (liest laut): Ich muss mich wohl für eine Weile verlaufen haben. Sucht ohne mich weiter. Ich glaube, ich werde wiederkommen. Gus.

Petr: Er scheint von etwas aufgeschreckt worden zu sein.

Nicht etwas, sondern jemand! Aber die Botschaft ist klar: Wir müssen weitermachen.

Petr: Was ist mit dir, Bob? Hast du die Büste von Octavian Augustus bekommen oder wurde sie gestohlen?

Bob: Sie hatten Pech. Sie haben die Büste von Bismarck gestohlen anstelle von Octavian. (Bob und Petr lachen)

Jupiter: Lacht nicht. Die drei Mörder werden nicht aufgeben.

Petr: Zeig mir die Büste, Bob.

(Papierrascheln)

Bob: Da ist er. Es ist ein wenig vom Regen beschmutzt. Man kann das neu gestopfte Loch auf der Oberseite des Kopfes sehen.

Ich kratze es mit einem Messer heraus... Sieh mal, da ist eine Schachtel drin.

Jupiter: Lass mal sehen!

Petr: Da ist noch eine andere Nachricht drin, für Gus. "Lieber August, du bist auf dem richtigen Weg. Aber man muss viel tiefer blicken. Denke daran, dass der Schatten aus der Zeit deiner Geburt dein zukünftiges Glück bedeutet. Fahre fort und denke daran, dass die Zeit wichtig ist und sich alles von selbst ergeben wird. Bleib fest wie der Fels über meiner Wohnung. Onkel Horác August". Das verstehe ich nicht ganz.

Jupiter: Gus' Onkel erinnert sich erneut an die Zeit von Gus' Geburt.

Bob: Wenn ich mich richtig erinnere, wurde Gus am 8. August geboren.

Jupiter: Ich glaube, er sagte zwei Uhr nachmittags.

Petr: Ja, genau richtig. Gus' Geburtstag ist morgen um 14 Uhr.

Harry: Was sitzt ihr denn da im Dunkeln?

Jupiter: Wir hatten eine kleine Beratung, Onkel.

Harry: Oh, ihr seid also zu dem Schluss gekommen, dass die Büste, die ihr gekauft habt, nichts taugt, oder?

Jupiter: Nicht ganz. Aber wir müssen morgen ins Tal zurückkehren. Schau dir den einsamen Felsen an.

Harry: Oh, so wurde das Tal früher genannt: das Tal der Sonnenuhr, und wenn man sich den Schatten dieses Felsens ansieht, kann man ziemlich genau sagen, wie spät es ist.

Jupiter: Ich denke, das ist klar! Morgen gehen wir hin.

Harry: Und um wie viel Uhr willst du dort sein?

Jupiter: Spätestens um zwei Uhr.

Harry: Ah, ich muss sowieso in die Richtung, ich werde euch dort mit dem Lieferwagen absetzen.

(Musik)

Hugo: Dej pozor, Charlie. Ať tu dodávku s fakanama neztratíme z dohledu. Je to tu nepřehledný.

Charlie: Jak se ti spratci dostali ven. Říkali jste že jsou v tom baráku jako v pasti.

Hugo: Měli jsme oddělat a byl pokoj.

Charlie: Ani omylem. Jsou teď naše poslední naděje.

Hugo: Kdo ví jestli. Jak nás zmerčí první policejní hlídka je s náma amen.

Louis: Krucifix! Někde to zatracený zářivý oko musí bejt.

Hugo: Uklidni sej, Louisi. Ty fakaní nás k tý skrejši přivedou sami.

(hudba)

Hugo: Pass auf, Charlie. Verlieren wir den Lieferwagen mit den Bastarden nicht aus den Augen, es ist unübersichtlich hier.

Charlie: Wie sind diese Bälger entkommen? Du sagtest, sie seien in dem Haus gefangen.

Hugo: Wir hätten sie ausschalten und in Ruhe lassen sollen.

Charlie: Niemals. Sie sind jetzt unsere letzte Hoffnung.

Hugo: Wer weiß? Sobald die erste Polizeistreife uns sieht, sind wir erledigt.

Louis: Verdammt noch mal! Irgendwo muss dieses verfluchte Funkelende Auge doch sein.

Hugo: Beruhige dich, Louis. Die Bastarde werden uns selbst zu seinem Versteck bringen.

(Musik)

(zpěv ptáků)

Jupiter: V dopise se mluví o slunci nad nejvyšším vrcholkem a stínu z doby Gusova narození.

Petr: Takže se myslíš že ten nejvyšší vrcholek je skála tady v ciferníkovém údolí. A že nám její stín něco ukáže.

Jupiter: Skoro jistě. V druhém dopise se píše: zůstaň pevný jako skála nad svým obydlím. A to je náramně důležitá nápověda!

Bob: V druhém dopise se taky píše něco o tom, že máme hledat hlouběji. To znamená, že je to zakopaný.

Petr: Začneme teda na louce za domem Gusova strýce a budeme kopat v místě které nám ukáže stín té špičaté skály. Co říkáte?

Jupiter: Proto taky neseme rýče.

Bob: Takže to vypadá, že Gusovo bohatství je zakopaný přesně v místě kam ukáže špička stínu té skály v samej den a hodinu, kdy má Gus narozeniny.

Jupiter: Určitě. Jinak by pan August netrval na tom aby ten první dopis dostal Gus nejpozději prvního srpna a měl čas ho rozluštit.

(hudba)

(Vogelgezwitscher)

Jupiter: Der Brief spricht von der Sonne über dem höchsten Gipfel und dem Schatten aus der Zeit von Gus' Geburt.

Petr: Du denkst also, der höchste Gipfel ist der Felsen hier im Ziffernblatt-Tal. Und dass sein Schatten uns etwas zeigen wird.

Jupiter: Fast sicher. Im zweiten Brief heißt es: Bleib fest wie der Fels über meiner Wohnung. Und das ist ein sehr wichtiger Hinweis!

Bob: Der zweite Brief sagt auch etwas darüber aus, dass man tiefer schauen soll. Das bedeutet, dass es eingegraben ist.

Petr: Wir beginnen auf der Wiese hinter dem Haus von Gus' Onkel und graben an einer Stelle, die uns den Schatten des spitzen Felsens zeigt. Was sagt ihr dazu?

Jupiter Deshalb tragen wir Pickel.

Bob: Es sieht also so aus, als wäre Gus' Vermögen genau an der Stelle begraben, auf die die Spitze des Schattens dieses Felsens am selben Tag und zur selben Uhrzeit wie Gus' Geburtstag zeigt.

Jupiter: Ich bin mir sicher. Sonst hätte Herr August nicht darauf bestanden, dass Gus den ersten Brief spätestens am ersten August erhielt und Zeit hatte, ihn zu entschlüsseln.

(Musik)

(hudba v pozadí)

Hugo: Zatím se nebudeme hejbat.

Charlie: Tady jsme krytý skálou.

Lous: A barák máme jako na dlani. Podívejte. Ti tři spratci jdou rejčema do toho malýho údolíčka vedle bažin.

Hugo: Důležitý je, že jsou sami.

Louis: Vyrazíme.

Hugo: Ještě ne. Musíme počkat až něco vykopou.

(hudba)

(Hintergrundmusik)

Hugo: Wir sollten uns noch nicht bewegen.

Charlie: Der Felsen hier gibt uns Deckung.

Lousi: Und wir haben das Haus in unserer Hand. Seht euch das an. Die drei Gören gehen mit dem Onkel in die kleine Bruchbude neben dem Sumpf.

Hugo: Das Wichtigste ist, dass sie allein sind.

Louis: Los geht's.

Hugo: Noch nicht. Wir müssen warten, bis sie etwas ausgegraben haben.

(Musik)

Jupiter: Už jsou dvě hodiny pryč.
Petr: Ale pořád jsme na nic nenarazili.
Bob: Musíme kopat dál.
Jupiter: Tady něco je.
Bob: Roh nějaký kovový piksly.
Jupiter: Vem to víc zprava Bobe.
Bob: Už to zvedám.
Jupiter: Povolilo to. (auto se přibližuje) Podívejte. Uvnitř je v sametovém pouzdře pravý zářivý oko.
Petr: Září opravdu jako oheň.
Bob: Kluci, pozor! Jedou sem ti vrahouni.
(auto zastavuje, bouchnutí dveří)
Hugo: Tak, parchanti. Děkujeme vám za vykopání zářivého oka.
Charlie nebo Louis: Dejte ho sem. Jinak se nikdo z vás nevrátí živej.
Bob: Zahod' ho, Jupiterere!
Jupiter: Zahodím. Ale pak rychle utíkejte k dodávce. (hlasitě) My jsme ho vykopali, vy si ho najděte.
Charlie: To mě podržte! Ten hajzlík to hodil někam do bažin!
Louis: To vám nedaruju, parchanti. Všechny vás oddělám!
Charlie: Blbče! Teď máme jiný starosti. Musíme najít ten rubín.
Jupiter: Kluci! Rychle k dodávce. Něž ho najdou musíme zmizet.
(houkání policejního auta)
Petr: Policejní auta to tady obkličujou. Nemají šanci jim utýct.

(hudba)

Jupiter: Es sind schon zwei Stunden vergangen.
Petr: Wir haben aber immer noch nichts gefunden.
Bob: Wir müssen weiter graben.
Jupiter: Hier ist etwas.
Bob: Die Ecke einer Metallbüchse.
Jupiter: Nimm sie mehr von rechts, Bob.
Bob: Ich hebe sie jetzt auf.
Jupiter: Sie ist locker. Seht. Im Inneren des Samtetuis befindet sich das echte Funkelnde Auge.
Petr: Es leuchtet wirklich wie Feuer.
Bob: Jungs, passt auf, da kommen die Killer.
(Auto hält an, Tür schlägt zu)
Hugo: Na gut, ihr Bastarde. Danke, dass Ihr das Funkelnde Auge ausgegraben habt.
Charlie oder Louis: Holt ihn her. Andernfalls wird keiner von euch lebend von ihr wegkommen.
Bob: Lass es fallen, Jupiter!
Jupiter: Ich werde es wegwerfen. Dann aber schnell zum Wagen laufen. (laut) Wir haben es ausgegraben, ihr findet es.
Charlie: Oh, halt mich fest! Der Bastard hat es in den Sumpf geworfen!
Louis: Ich werde euch Bastarden das nicht geben. Ich bringe euch alle um!
Charlie: Dummköpfe! Wir haben anderes zu tun. Wir müssen den Rubin finden.
Jupiter: Jungs! Schnell, zum Lieferwagen. Wir müssen hier weg, bevor sie ihn finden.
(Polizeiauto hupt)
Petr: Polizeiautos umkreisen das Gebiet. Sie haben keine Chance, zu entkommen.

(Musik)

Petr: Ti tři vrazi nejspíš už jedou do lochu.

Bob: Škoda jen, že Jupiter musel zahodit do bažin ten nádhernej drahokam.

Jupiter: Mam pro vás překvapení, pánové. Tohleto co vytahuju z kapsy, (auto se blíží) je právy zářivé oko.

Petr: Kecáš. Vždyt' jsme viděli jak si je hodil do bažiny.

Jupiter: Tam jsem hodil napodobeninu, kterou mi nechal ten Ind!

Bob: Hurá. Tak jsme přece jen to Gusovo dědictví zachránili.

Randur: Radujete se předčasně.

Petr: Proboha. Pan Randur je tady.

Randur: Ano. Pan Randur s Pleshivaru je tady. A okamžitě žádá o vydání posvátného zářivého oka, které bylo před lety ukradeno z naší svatyně.

Jupiter: My vám je nemůžeme dát. Nemůžeme, patří přeci našemu kamarádovi Gusovi.

Randur: Váš kamarád Gus sedí v mém autě. Pojď ven, ať tě kamarádi vidí ještě živého!

Gus: Ahoj, kluci! Snažil jsem se před panem Randurem schovat v jedný opuštěný garáži, ale on mě stejně vyčmuchs..

Randur: Jak by ne podoba s jeho strýcem se nedá zapřít. A teď, chcete-li Gusovi zachránit život, okamžitě mi dejte zářivé oko.

Bob: Pane Randure, já jsem o zářivém oku četl. A vím, že bude znovu přinášet neštěstí každému, kdo ho nedostane darem, nebo si ho nekoupí.

Randur: Bohužel máte pravdu, mládý muži. Kdybych získal zářivé oko násilím prokletí by pokračovalo. A jak jsem pochopil Gus mi nehodlá dát zářivé oko darem.

Gus: To tedy nehodlám.

Randur: V tom případě mi dovol, abych ti zítra ráno výměnou za zářivé oko nabídl šek na sto tisíc dolarů.

Gus (zhluboka se nadechne): To je slušná nabídka.

Randur: To bych řekl. Takže jsme domluveni.

Gus: A my čtyři to zítra pořádně oslavíme!

(hudba)

Petr: Die drei Mörder sind wahrscheinlich auf dem Weg in den Knast.

Bob: Zu schade, dass Jupiter dieses schöne Juwel im Sumpf versenken musste.

Jupiter: Ich habe eine Überraschung für euch, meine Herren. Das, was ich hier aus der Tasche ziehe (Auto nähert sich), ist das Funkelnde Auge.

Petr: Du machst Witze. Wir haben gesehen, wie du es in den Sumpf geworfen hast.

Jupiter: Dorthin habe ich das Imitat geworfen, das mir der Inder dagelassen hat!

Bob: Hurra. Also haben wir Gus' Erbe doch noch gerettet.

Randur: Du freust dich zu früh.

Petr: Oh, mein Gott. Herr Randur ist hier.

Randur: Ja. Herr Randur aus Pleshivar ist hier. Und fordert sofort die Freigabe des Funkelnden Auges, das vor Jahren aus unserem Schrein gestohlen wurde.

Jupiter: Wir können es Ihnen nicht geben. Das können wir nicht, es gehört unserem Freund Gus.

Randur: Dein Freund Gus sitzt in meinem Auto. Komm raus und zeig deinen Freunden, dass du lebst!

Gus: Hey, Leute! Ich habe versucht, mich vor Herrn Randur in einer verlassenen Garage zu verstecken, aber er hat mich trotzdem aufgespürt.

Randur: Die Ähnlichkeit mit seinem Onkel ist nicht zu leugnen. Und jetzt, wenn ihr Gus' Leben retten wollt, gebt mir sofort das Funkelnde Auge.

Bob: Herr Randur, ich habe von dem Funkelnden Auge gelesen. Und ich weiß, dass es jedem, der es nicht geschenkt bekommt oder kauft, wieder Unglück bringen wird.

Randur: Da hast du leider recht, junger Mann. Hätte ich das Funkelnde Auge mit Gewalt erlangt, hätte der Fluch weiter bestanden. Und ich verstehe, dass Gus mir das Funkelnde Auge nicht schenken wird.

Gus: Das werde ich nicht tun.

Randur: In diesem Fall biete ich dir morgen früh einen Scheck über hunderttausend Dollar im Tausch gegen das Funkelnde Auge.

Gus (atmet tief durch): Das ist ein anständiges Angebot.

Randur: Ich würde sagen, ja. Wir haben also eine Abmachung.

Gus: Und wir vier werden morgen feiern!

(Musik)